V Jornadas de Música y Patrimonio

Ciclo de Música de Cámara en el patrimonio rehabilitado

Organiza: Momentum Toledo

Iglesia de San Sebastián (Toledo)

Domingo 17 de diciembre. 12:00

**CORO TOMÁS LUIS DE VICTORIA**

**Antonio Peces Gómez, director**

Parte I

*Sicut cervus* Giovanni Pierluigi da Palestrina (1525-1594)

*Ne timeas, María* Tomás Luis de Victoria (1548-1611)

*Riu, riu chiu* Anónimo

Cancionero de Uppsala (s. XVI)

*Quam pulchri sunt* Tomás Luis de Victoria (1548-1611)

*Ave Maris stellam* Tomás Luis de Victoria (1548-1611)

*No la debemos dormir* Bartomeu Cárceres

Cancionero de Uppsala (s. XVI)

*Regina caeli* (a 5) Tomás Luis de Victoria (1548-1611)

Parte II

*Verbum caro* Anónimo

Cancionero de Uppsala (s. XVI)

*O Magnum mysterium* Tomás Luis de Victoria (1548-1611)

*Quem vidistis, pastores* Tomás Luis de Victoria (1548-1611)

*Dadme albricias* Anónimo

Cancionero de Uppsala (s. XVI)

*Hostis herodes impie* Tomás Luis de Victoria (1548-1611)

*Magi viderunt stellam* Tomás Luis de Victoria (1548-1611)

**Textos y traducciones**

|  |  |
| --- | --- |
| **Sicut cervus**  *Sicut cervus desiderat ad fontes aquarum,*  *ita desiderat anima mea ad te, Deus.*  *Sitivit anima mea ad Deum vivum:*  *quando veniam et apparebo ante faciem Dei?*  *Fuerunt mihi lacrymae meae panes die ac nocte,*  *dum dicitur mihi quotidie:*  *Ubi est Deus tuus?*  (Salmo 42) | Como el ciervo anhela las corrientes de las aguas,  así te anhela, oh Dios, el alma mía.  Mi alma tiene sed del Dios vivo;  ¿Cuándo iré y me presentaré ante Dios?  Han sido mis lágrimas mi pan de día y de noche,  mientras me decían todos los días:  ¿Dónde está tu Dios?  (Salmo 42) |

**Ne timeas, Maria**

(in Annuntiatione Beatæ Mariæ)

|  |  |
| --- | --- |
| *Ne timeas Maria invenisti enim gratiam apud Dominum: ecce concipies in utero et paries filium et vocabitur Altissimi filius.*  *(Lc. 1:31-32)* | No temas, María pues has hallado gracia a los ojos del Señor. Concebirás en tu vientre y alumbrarás un hijo que será llamado hijo del Altísimo.  *(Lucas 1:31-32)* |

**Riu, riu chiu**

Riu, Riu, Chiu, la guarda ribera,  
Dios guardó el lobo de nuestra cordera.

El lobo rabioso la quiso morder,  
mas Dios poderoso la supo defender,  
quísole hazer que no pudiesse pecar:  
ni aún original esta virgen no tuviera.

Este qu’es nasçido es el gran monarcha,  
Christo patriarca de carne vestido.  
[H]anos redimido con se hazer chiquito,  
aunque era infinito, finito se hiziera.

Riu, Riu, Chiu, la guarda ribera,  
Dios guardó el lobo de nuestra cordera

**Quam pulchri sunt**

(in Conceptione Beatæ Mariæ)

|  |  |
| --- | --- |
| *Quam pulchri sunt gressus tui, filia principis! Collum tuum sicut turris eburnea. Oculi tui divini et comæ capitis tui sicut purpura regis. Quam pulchra es et quam decora, carissima! Alleluia.* | ¡Qué hermosos son tus andares, hija de príncipe! Tu cuello, como una torre de marfil. Tus ojos divinos y los cabellos de tu cabeza como la púrpura regia. ¡Qué hermosa eres y qué armoniosa, queridísima! Aleluya. |

**Ave, Maris stella**

|  |  |
| --- | --- |
| *Ave, Maris stella,*  *Dei mater alma,*  *Atque semper Virgo*  *Felix caeli porta*  *Sumens illud Ave*  *Gabrielis ore,*  *Funda nos in pace,*  *Mutans Evae nomen.*  *Solve vincla reis,*  *Profer lumen caecis,*  *Mala nostra pelle,*  *Bona cuncta posce.*  *Monstra te esse matrem,*  *Sumat per te preces*  *Qui pro nobis natus,*  *tulit esse tuus.*  *Virgo singularis*  *Inter omnes mitis,*  *Nos culpis solutos*  *Mites fac et castos.*  *Vitam praesta puram,*  *iter para tutum:*  *ut videntes lesum*  *semper collaetemur.*  *Sit laus Deo Patri,*  *summo Christo decus,*  *Spiritui Sancto,*  *tribus honor unus. Amen.* | Salve, del mar Estrella,  Salve, Madre sagrada  De Dios y siempre Virgen,  Puerta del cielo Santa.  Tomando de Gabriel  El Ave, Virgen alma,  Mudando el nombre de Eva,  Paces divinas trata.  La vista restituye,  Las cadenas desata,  Todos los males quita,  Todos los bienes causa.  Muéstrate Madre, y llegue  Por Ti nuestra esperanza  A quien, por darnos vida,  Nació de tus entrañas.  Entre todas piadosa,  Virgen, en nuestras almas,  Libres de culpa, infunde  Virtud humilde y casta.  Vida nos presta pura,  Camino firme allana;  Que quien a Jesús llega,  Eterno gozo alcanza.  Al Padre, al Hijo, al Santo  Espíritu alabanzas;  Una a los tres le demos,  Y siempre eternas gracias. |

**No la devemos dormir**

No la devemos dormir

la noche sancta.

¡No la devemos dormir!

La Virgen a solas piensa qué hará,

quando al rey de luz inmenso parirá,

si de su divina esencia temblará.

¿O qué le podrá dezir?

No la devemos dormir

la noche sancta.

¡No la devemos dormir!

**Regina cæli**

|  |  |
| --- | --- |
| *Regina cæli lætare, alleluia, quia quem meruisti portare, alleluia, resurrexit, sicut dixit,*  *Alleluia. Ora pro nobis Deum,*  *Alleluia*. | Reina del cielo, alégrate, aleluya; porque el que mereciste llevar en tu seno, aleluya, ha resucitado como había predicho,  Aleluya. Ruega por nosotros a Dios,  Aleluya. |

**Verbum caro factum est**

Verbum caro factum est, porque todos os salvéis.

Y la Virgen le decia: ¡Vida de la vida mía!

Hijo mio, ¿qué os haría que no tengo en que os echéis?

Verbum caro factum est, porque todos os salvéis.

¡Oh riquezas temporales!, ¿No tenéis nada que darle

a Jesús que entre animales es nacido según véis?

Verbum caro factum est, porque todos os salvéis.

**O magnum mysterium**

(in Circumcisione Domini)

|  |  |
| --- | --- |
| *O magnum mysterium et admirabile sacramentum, ut animalia viderent Dominum natum iacentem in præsepio! O beata Virgo, cuius viscera meruerunt portare Dominum Iesum Christum. Alleluia.* | ¡Oh gran misterio y sacramento admirable, que unos animales vieran al Señor recién nacido acostado en un pesebre! ¡Bienaventurada Virgen cuyas entrañas merecieron llevar al Señor Jesucristo! Aleluya. |

**Quem vidistis, pastores**

|  |  |
| --- | --- |
| *Quem vidistis, pastores, dicite,*  *annunciate nobis,*  *quis apparuit?*  *Natum vidimus et choros angelorum*  *collaudantes Dominum.*  *Alleluia*  *Dicitem quidnam vidistis,*  *et annunciate nobis,*  *Christi nativitatem*  *Natum vidimus et choros angelorum*  *collaudantes Dominum.*  *Alleluia* | ¿A quién habéis visto, pastores?  Decídnoslo, anunciádnoslo,  ¿quién ha aparecido?  Al nacido hemos visto y a unos coros de ángeles  alabando al Señor.  Aleluya.  Decid, ¿a quién habéis visto?  y anunciadnos  el nacimiento de Cristo.  Al nacido hemos visto y a unos coros de ángeles  alabando al Señor.  Aleluya. |

**Dadme albricias**

¡Dadme albricias, hijos d'Eva!  
— ¿Di de qué dártelas han?  
Que es nascido el nuevo Adán.  
— ¡O hi de Dios, y que nueva!  
  
Dádmelas y haved plazer,  
Pues esta noche es nascido,  
El Mesías prometido,  
Dios y hombre, de mujer.

Y su nascer nos releva  
Del pecado y de su afán,  
Que es nascido el nuevo Adán.  
— ¡O hi de Dios, y que nueva!

**Hostis Herodes impie**

|  |  |
| --- | --- |
| *Hostis Herodes impie,*  *Christum venire quid times,*  *non eripit mortalia,*  *qui regna dat caelestia.*  *Ibant Magi quam viderant,*  *stellam sequentes praeviam:*  *lumen requirunt lumine,*  *Deum fatentur munere.*  *Lavacra puri gurgitis,*  *caelestis agnus attigit,*  *peccata quae non detulit,*  *nos abluendo sustulit.*  *Novum genus potentiae,*  *aquae robescunt hydriae,*  *vinumque iussa fundere,*  *mutavit unda originem.*  *Gloria tibi Domine,*  *qui natus es de Virgine,*  *cum Patre et Sancto Spiritu,*  *in sempiterna saecula. Amen* | Impío y cruel Herodes  ¿por qué temes que Cristo venga?  Él no despoja de los reinos terrenales,  sino que viene a dar los celestiales.  Iban los Magos siguiendo la estrella que les guiaba por su camino:  buscando una luz hallan la Luz y con sus presentes reconocen en Jesús a Dios.  El Cordero divino se lavó en las aguas de un río cristalino,  y borró los pecados que él nunca contrajo,  purificando con ello a todos nosotros.  Un milagro nuevo de su poder:  las tinajas de agua se tiñen de rojo,  pues el agua se transformó cuando se ordenó servir el vino.  Gloria a Ti, Jesús,  que has nacido de la Virgen y gloria también al Padre y al Espíritu Santo,  por los siglos de los siglos. Amén. |

**Magi viderunt stellam**

(in Epiphania Domini)

|  |  |
| --- | --- |
| *Magi viderunt stellam qui dixerunt ad invicem: hoc signum magni Regis est; eamus et inquiramus eum et offeramus ei munera aurum, thus et myrrham. Alleluia*. | Los Magos vieron la estrella y se dijeron entre ellos: «Esta es la señal del Gran Rey. Vayamos a buscarlo y ofrezcámosle como regalos oro, incienso y mirra.» Aleluya. |